Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

2da reunión

20 de noviembre 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

La dernière fois
—ce qui était une première
j'ai donc fait référence à Marx.

Dans une relation
que dans un premier temps
j'ai présentée comme **homologique**...
avec tout ce que ce terme comporte de réserves

J'ai introduit à côté disons
de **la plus-value**...

Ce qu'on appelle —dans la langue originale
où cette notion bien sûr
a été pour la première fois
non pas nommée
mais découverte dans sa fonction essentielle
—**Mehrwert.** —**Plus-value**... en allemand...

Je l'ai écrit
parce que Dieu sait ce qui arriverait
si je ne faisais que le prononcer
devant ce que j'ai comme auditoire
—et spécialement de **psychanalystes**
quand ils se recrutent parmi ce qu'on appelle
être de nature ou d'hérédité
—des agents doubles...

a última vez
—que fue la primera
yo hice una refencia a **Marx**.

En una relación
que en un principio
presenté como **homológica**...
con todas las reservas que este término conlleva

Introduje además —digamos...
la plusvalía...

lo que se llama en el idioma original
donde esta noción —por supuesto
ha sido... por primera vez
no nombrada...
pero sí descubierta en su función esencial...
Mehrwert —**plusvalía**... en alemán

Lo escribí...
porque Dios sabe qué pasaría
si solo lo dijera
frente a mi audiencia
—y especialmente **de psicoanalistas**
cuando se reclutan entre los llamados
seres de la naturaleza o de la herencia
—agentes dobles...

bientôt on me dirait que c'est la *mère verte* —M.E.R.E.
que je retombe dans les sentiers battus.

C'est avec **ça**
que avec mon

ça parle

on réintègre le **désir soi-disant *obstiné* du sujet**
de se retrouver bien au chaud
dans le ventre maternel.

donc
à cette **plus-value**
j'ai accroché
j'ai superposé
j'ai enduit
à l'enve la notion de **plus-de-jouir.**

Ça s'est dit comme ça dans **la langue originale**...

ça s'est dit la dernière fois
pour la première fois
c'est-à-dire en **français**.

Pour la rendre à **la langue**
d'où m'en est venue l'inspiration
je l'appellerai
pour peu qu'aucun **germaniste** dans cette assemblée ne s'y oppose:

pronto me dirían que es la *madre verde* —M.E.R.E.
que vuelvo a caer en el camino trillado.

Es con **ça**
que con mi

ça parle

reintegramos el llamado **deseo digamos *obstinado* del sujeto**
de encontrarse tibio
en el seno materno.

entonces...
a esa **plusvalía**
le enganché
le superpuse
le unté
la noción de **plus de goce.**

Se dijo así en **el idioma original**

se dijo la última vez
por primera vez...
es decir **en francés.**

Para devolverlo
a la lengua de donde me vino la inspiración
lo llamaré
—siempre que ningún germanista en esta la asamblea se oponga:

Merhlust.

Bien sûr...
je n'ai pas produit cette opération
sans faire référence discrète
sous le mode où il m'arrive de le faire quelquefois

allusive à celui dont... pourquoi pas... ? -
les recherches et la pensée m'y ont induit
à savoir: à **Althusser**

Naturellement... selon l'usage...
dans les heures qui suivent
ça a fait du pia-pia dans les cafés où on se réunit...
et combien n'en suis-je pas flatté
voire comblé
pour discuter le bout de gras sur ce qui s'était dit ici.

À la vérité...
ce qui peut se dire à cette occasion
—et que je ne dénie pas
puisque c'est sur ce plan
que j'ai introduit mon propos de la dernière fois
à savoir...

ce facteur...
le facteur *poubellicant* ou *poubellicatoire*

Merhlust.

Por supuesto...
no produje esta operación
sin hacer una discreta referencia...
de la manera que me sucede hacerlo a veces...

alusivo a la del que ¿por qué no...?
la investigación y el pensamiento me llevaron allí...
a saber: a **Althusser**.

Naturalmente... como es costumbre...
en las horas que siguieron
hubo un pia-pia en los cafés donde nos reunimos...
y lo halagado que me siento por ello
incluso cumplido
para hablar sobre lo que se dijo aquí.

En verdad
que se puede decir en esta ocasión...
—y eso no lo niego
ya que es en este nivel
que introduje mis comentarios la última vez
a saber...

este factor
el factor de *poubellicant* o *poubellicatoire*

—comme vous voudrez l'appeler
du **structuralisme**

j'avais précisément fait allusion
au fait qu'aux derniers échos
Althusser ne s'y trouvait pas si à l'aise.

J'ai simplement rappelé
que quoiqu'il en soit
de ce qu'il avoue ou renie du **structuralisme**
il semble bien
à qui le lit que **son discours** fait de Marx
un **structuraliste**

et très spécialement
en ceci qu'il souligne *son sérieux.*

C'est là-dessus que je voudrais revenir
puisque aussi bien j'indique
qu'on aurait tort
de voir dans quelque humeur
que ce soit mon ralliement à un drapeau.

Ce qui est ici essentiel
à savoir
que comme je l'ai déjà souligné à d'autres occasions
ce que j'énonce quand il s'agit de la structure

como quieran llamarlo
del **estructuralismo**...

Precisamente había aludido
a que en los últimos ecos
Althusser no se encontraba tan a gusto allí.

Simplemente recordé
que sea lo que sea
que admita o niegue **el estructuralismo**
a quien lo lea
le parece que su **discurso** hace de **Marx**
un **estructuralista**

y muy especialmente
en que enfatiza *su seriedad*.

Esto es a lo que me gustaría volver
ya que también indico
que sería un error
ver en cualquier estado de ánimo
mi adhesión a una bandera.

Lo esencial aquí
a saber...
que como ya lo he subrayado en otras ocasiones...
lo que enuncio cuando se trata de la estructura

je l'ai déjà dit:

c'est à prendre au sens de ce que c'est...
au moins pour moi...
le plus réel...

le réel même.

Et quant j'ai dit
au temps où ici... au tableau
je dessinais —voire manipulais
quelques-uns de **ces schémas**
dont s'illustre ce qu'on appelle **la topologie**
je soulignais déjà que là
il ne s'agit de nulle **métaphore**.

De deux choses l'une :
- ou ce dont nous parlons
  n'a aucune espèce **d'existence**
- ou si le sujet en a une
  j'entends telle que nous l'articulons
  eh bien
  il est exactement fait comme ça

à savoir...

exactement il est fait
comme **ces choses**

ya lo he dicho:

hay que tomarla en el sentido de lo que es
-al menos para mí-
lo más real...

lo real mismo.

Y cuando dije
en el momento en que aquí... en la pizarra...
estaba dibujando... incluso manipulando...
algunos de **estos diagramas**
que ilustran lo que se llama **la topología**
ya subrayaba que ahí
no se trata de ninguna **metáfora**.

Una de dos cosas:
- o de lo que estamos hablando
  no tiene ningún tipo de **existencia**
- o... si el sujeto la tiene
  entiendo que tal como lo articulamos
  y bien...
  se hace exactamente así

a saber...

exactamente que está hecho
como **esas cosas**

que j'inscrivais sur le tableau.

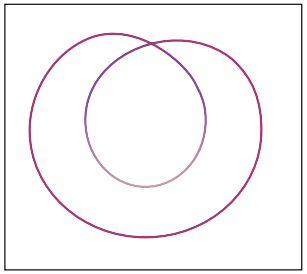
À condition —bien entendu
que vous sachiez
que cette petite image...
qui est tout ce qu'on peut mettre
—en effet
pour le représenter
sur une page

Que **cette petite image** —évidemment
n'est là
que pour vous figurer
certaines connexions
qui sont celles qui ne peuvent pas s'imaginer
mais qui peuvent par contre
parfaitement bien
s'écrire.

La structure c'est donc réel.

Ça
se détermine
par convergence
vers **une impossibilité** en général.

Mais c'est comme **ça**...!



que escribí en la pizarra.

Siempre y cuando —por supuesto...
sepan
que esta pequeña imagen...
que es todo lo que se puede poner
—en efecto
para representarlo...
en una página...

Que **esta pequeña imagen** —obviamente...
solo está ahí
para mostrarles
ciertas conexiones
que son las que no pueden imaginar
pero que por otra parte
se puede escribir
perfectamente bien.

La estructura es por lo tanto real.

Ça...
está determinado
por la convergencia
hacia una **imposibilidad** en general.

¡Pero es como **ça**...!

Et c'est parce que c'est **réel**.

- 11 -

Alors...
il n'y aurait presque pas besoin
de **parler** de **la structure.**

Si là **je parle**
je parle de la structure

si **j''en reparle** aujourd'hui
c'est parce qu'on m'y force
à cause des petits pia-pia dans les cafés...!

Mais je ne devrais pas avoir besoin d'en **parler**
puisque **je la dis**.

Ce que **je dis**
ça pose la structure
parce que ça vise —comme je l'ai dit la dernière fois...
la cause du discours lui-même.

Implicitement
et comme tout un chacun qui enseigne
à vouloir remplir cette fonction
je défie —en principe...

Y eso es porque es **real**.

- 11 -

Entonces...
casi no habría necesidad
de **hablar** de **la estructura.**

Si **je hablo** ahí...
je hablo de **la estructura...**

Si **je vuelvo a hablar** hoy...
¡es porque me obligan...!
¡**a causa** de la pia-pia en los cafés...!

Pero no debería necesitar **hablar** de eso...
ya que **je lo dije**...

Lo que **je digo**
ça establece **la estructura...**
porque apunta —como **je dije** la última vez...
a **la causa del discurso mismo.**

Implícitamente...
y como todo aquel que enseña
al querer cumplir esta función
desafía —en principio...

qu'on me réfute
par **un discours** qui motive...

le discours autrement
que ce que **je viens de dire.**

Je le répète pour les sourds
c'est à savoir
que ce que **ça** vise
c'est la cause **du discours lui-même.**

Que quelqu'un motive **le discours** autrement
comme expression
ou comme rapport à un contenu
pour quoi on invente la forme...
libre à lui...!

Mais je remarque —alors
qu'il est impensable dans cette position
que vous inscriviez à quelque titre que ce soit
la pratique **de la psychanalyse.**

J'entends
même pas comme charlatanisme.

Entendez que **la psychanalyse** qu'ici j'indique
la question est

que se me refute
por **un discurso** que motive...

el discurso distinto
al que **je acabo de decir.**

Lo repito para los sordos:
es... a saber
que aquello a lo que apunta
es **la causa del discurso mismo.**

Que alguien motive **el discurso** de otra manera...
como expresión
o como relación a un contenido
para el que se inventa la forma...
depende de él...!

Pero me doy cuenta —entonces...
de que es impensable en esta posición
que inscriban —a título que sea...
la práctica **del psicoanálisis**...

Quiero decir...
ni siquiera como charlatanería.

Comprendan que **el psicoanálisis** que les indico aquí...
la pregunta es...

de savoir si elle existe.

C'est cela —justement... qui est en jeu.

Mais d'autre part
il y a quelque chose par quoi elle s'affirme indiscutablement
elle est symptôme
du point du temps
où nous sommes parvenus —disons...
dans ce **mot provisoire** que j'appellerai comme ça: *la civilisation*

Pas de blague hein !

Je ne suis pas en train de parler de **la culture.**

C'est plus vaste...!

C'est une question de convention d'ailleurs.

La culture...
nous essaierons de la situer
dans l'usage actuel qu'on fait de ce terme
à un certain niveau que nous appellerons *commercial*.

Bon !

Revenons à **mon discours.**

de saber si existe.

Esto es —precisamente... lo que está en juego.

Pero por otro lado...
hay algo por lo que indiscutiblemente se afirma:
es un síntoma
desde el punto de vista
del momento donde hemos llegado —digamos...
en esta **palabra provisional** que llamaré así: *la civilización*.

¡No es broma eh...!

No estoy hablando de **cultura**.

¡Eso es más grande...!

Es una cuestión de convención —por cierto.

La cultura...
trataremos de situarla
en el uso actual que se hace de este término
en un cierto nivel que llamaremos *comercial*.

Bien...!

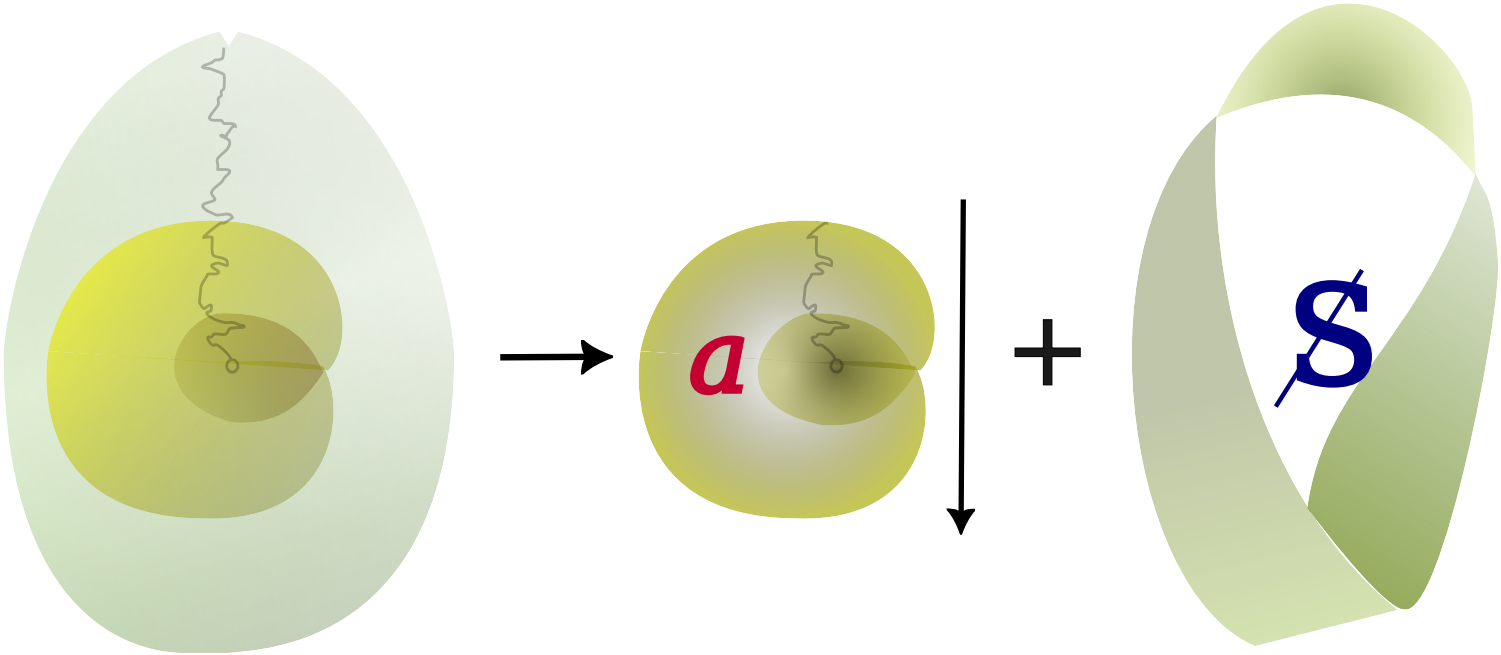
Volvamos a **mi discurso.**

Pour employer **une métaphore** là
qu'il m'est arrivé d'employer plusieurs fois
pour faire sentir ce que j'entends
par *un discours qui vaille*...

je le comparerai
à un **trait de ciseaux**
dans cette matière
dont **je parle**
quand **je parle du réel du sujet.**

Para usar una **metáfora** allí...
que utilicé varias veces
para transmitir lo que quiero decir
con *un discurso que valga la pena*...

lo compararé
a **un corte de tijera**
en esta materia
de la que **je hablo**
cuando **je hablo** de **lo real del sujeto**.



Ce **trait de ciseaux** dans ce que l'on appelle *la structure*...
c'est par là
—à la façon dont **ça tombe**
qu'elle se révèle
pour ce qu'elle est.

Si **l'on passe le trait de ciseaux** quelque part
des rapports changent d'une telle façon
que ce qui ne se voyait pas avant
se voit après.

C'est ce que j'ai illustré en disant
que ce **n'est pas là métaphore**

En vous rappelant
que **trait de ciseaux** dans la bande de Mœbius
ça... fait une bande...
qui n'a plus rien à faire
avec ce qu'elle était précédemment...

et que même
pour faire le pas suivant...
on peut dire
qu'à saisir cette transformation
on s'aperçoit
que c'est le **trait de ciseaux**
qui en lui-même

Esta **corte de tijera** en lo que se llama *la estructura*...
es por ahí
—de la manera en que **cae**
que se revela
lo que ella es.

Si se hace **el corte de tijera** en alguna parte...
las relaciones cambian de tal manera
que lo que no se vio antes...
se ve después.

Esto es lo que ilustré
diciendo que esto **no es una metáfora**...

Recordándoles...
que **corte de tijera** en **la banda de Moebius**
ça... hace una banda...
que no tiene nada que ver
con lo que era anteriormente...

y que —incluso...
para dar el siguiente paso...
podemos decir
que al captar esta transformación
nos damos cuenta
de que es **el corte de tijera**
que en sí mismo

est **toute la bande**

j'entends
en tant qu'elle est pour autant
qu'elle est la bande de Mœbius.

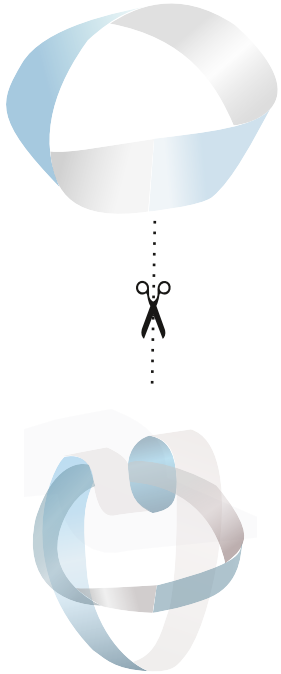
Voilà un moyen de parler
de la moindre **métaphore**.

Autrement dit
dans le principe
appelez-le *structuraliste* ou non...
disons que
ce n'est pas la peine de parler d'autre chose que du réel

...dans lequel **le discours lui-même**
a des conséquences

appelez ça *structuralisme* ou pas
c'est ce que j'ai appelé la dernière fois
la condition du sérieux.

Elle est particulièrement exigible
dans une technique
dont c'est la prétention que **le discours**
y ait des conséquences



es **toda la banda**

Entiendo
en la medida en que es
la banda de Moebius.

He aquí una forma de hablar
de la más mínima **metáfora**.

En otras palabras
en principio
llámese *estructuralista* o no...
digamos que
no vale hablar de otra cosa que de lo real

...en lo que **el propio discurso**
tiene consecuencias

llámese *estructuralismo* o no...
esto es lo que llamé la última vez
la condición dde seriedad.

Es particularmente exigible
en una técnica
que tiene la pretención de ser **el discurso**
que tenga consecuencias...

puisque **le patient** ne se soumet
d'une façon artificiellement définie
à **un certain discours réglé**
que **pour qu'il ait des conséquences.**

Rien ne prévaut contre ces remarques
même celles que l'on voit s'étaler
dans des bouquins dont le texte
est par ailleurs raclé
de **ce discours lui-même**
pour dire
que je néglige **la dimension énergétique** —par exemple.

Des trucs comme ça je les laisse passer.

Je les laisse passer
quand il s'agit de réponses polémiques.

Mais là nous voici au vif du sujet

puisque... comme je l'ai fait remarquer la dernière fois...
à cette référence exaltante
surtout
pour ceux qui ignorent même
ce que ça veut dire à **l'énergétique**...

j'ai substitué une référence

ya que **el paciente** se somete
de manera artificialmente definida
a cierto **discurso regulado**
sólo **para que tenga consecuencias**.

Nada prevalece contra estos comentarios...
—incluso aquellos
que vemos diseminados en libros
cuyo texto también está extraído
de **este discurso mismo**
para decir
que descuido **la dimensión energética** —por ejemplo.

Cosas así... las dejo pasar.

Las paso por alto
cuando se trata de respuestas polémicas.

Pero aquí estamos en el meollo del asunto...

ya que como señalé la última vez...
a esta estimulante referencia
—especialmente
para aquellos que ni siquiera saben
lo que eso significa **la energética**

he sustituido una referencia

que par les temps qui courent
on aurait du mal à suggérer qu'elle
est moins **matérialiste**:

Une référence à **l'économie**...
à **l'économie politique.**

- 12 -

Mais ne dédaignons point **l'énergétique** en l'occasion.

Pour qu'elle se rapportât à notre champ
si nous mettons ce que je viens de dire —en application
il faudrait que **le discours** y ait des conséquences.

Eh bien justement il en a.
Je parle de **la vraie énergétique**
de là où elle se situe dans **la science**
de **la physique.**

J'ai même dans un temps
et bien avant qu'on ne publie
ces objections risibles
mis dans des cours
—que des intéressés
ont pu parfaitement entendre
puisqu'ils en ont fait usage

que hoy en día
sería difícil sugerir
que es menos **materialista**:

Una referencia a **la economía**...
a **la economía política**.

- 12 -

Pero no desdeñemos **la energética** en la ocasión.

Para que se relacione con nuestro campo
si ponemos lo que acabo de decir... en aplicación...
el discurso tendría que **tener consecuencias.**

Bueno... de hecho las hay.
Je hablo de **la verdadera energía**...
donde ella se sitúa en **la ciencia**:
la física.

Incluso en un momento
y mucho antes de que se publicaran
estas objeciones risibles
hice circular
—que las partes interesadas
pudieran perfectamente haber escuchado
ya que lo usaron luego

par la suite dans leurs propres conférences...

j'ai justement souligné
que **l'énergétique**
n'est même pas concevable autrement
que **comme conséquence du discours.**

Ce n'est pas parce que c'est de **la physique**...

qu'il n'est pas clair
que sans repérage **signifiant**
des cotes et des niveaux
par rapport auxquels
peut s'estimer... s'évaluer
la fonction initiale du **travail**
—entendu au sens de **la physique...**
qu'il n'y a même pas probabilité
de commencer à formuler
ce qui s'appelle
principe de toute énergétique
au sens littéral de ce terme

c'est-à-dire **la référence à une constante**
qui —justement... est ce qu'on appelle énergie
en rapport avec un **système clos**
qui est une autre hypothèse essentielle...

en sus propias conferencias...

subrayé —precisamente...
que **lo energético**
ni siquiera es concebible
sino **como consecuencia del discurso.**

Eso no es porque lo que es de **la física**...

no significa que no esté claro que
sin el seguimiento **significante**
de cotas y de niveles.
en relación con lo cual
se puede estimar... evaluar
la función inicial del **trabajo**
—entendido en el sentido de **la física...**
no hay la más mínima posibilidad
de comience a formular
lo que se llama
el principio de la energía
en el sentido literal de este término

Es decir... la referencia a **una constante**
que es —precisamente... lo que se llama **energía**
en relación a **un sistema cerrado**
—que es otro supuesto esencial...

Qu'on puisse faire avec cela une **physique**
et qui fonctionne
c'est bien la preuve
de **ce qu'il en est d'un discours**
comme **ayant des conséquences.**

Ceci implique du même coup
que **la physique**
implique **l'existence** d'un physicien...
et qui plus est pas...
n'importe lequel...

un physicien qui ait **un discours correct**
au sens où je viens de l'articuler.
c'est-à-dire
un discours qui vaille la peine **d'être dit**
et qui ne soit pas seulement un *battement de cœur*...

ce que devient **l'énergétique**
quand on l'applique à un usage aussi délirant et fumeux
que celui qu'on fait de la notion de libido
quand on y voit
ce qu'on appelle une pulsion de vie

Bref...
dire que la physique
ne va pas sans **le physicien**

Que se pueda hacer con esto una **física**
y que funcione...
es —precisamente... la prueba
de que **lo que está en juego en un discurso**
tiene consecuencias.

Esto implica al mismo tiempo
que **la física**
implica **la existencia** de **un físico**...
y —más aún...
no de **un físico** cualquiera

un físico que tenga **un discurso correcto**
en el sentido que acabo de articular.
es decir
un discurso que vale la pena **ser dicho**...
y que no es sólo un *latido del corazón*...

eso es lo que deviene **la energética**
cuando se la aplica a un uso tan delirante y vago
que aquel que hacemos de **la noción de libido**
cuando vemos en ella
lo que se llama una **pulsión de vida**.

En resumen...
decir que **la física**
no puede prescindir del **físico**

n'est pas
—comme j'espère il ne se trouve nul l'entendant ici...
pour formuler l'objection
qui serait assez bouffonne
à l'intérieur de ce que je viens d'énoncer
...dire qu'il s'agit là d'un **postulat idéaliste.**

Car ce que je suis en train de dire
c'est que
c'est **le discours de la physique**
qui **détermine le physicien**
—non pas le contraire.

C'est-à-dire
qu'il n'y a jamais eu de physiciens **véritables**
jusqu'à ce que **ce discours** prévale.
Tel est le **sens** que je donne au **discours**
recevable dans ce qu'on appelle **la science.**

Seulement voilà
irrésistiblement
on s'imagine que **l'argument réaliste**
c'est de faire allusion
à ceci que...

que nous soyons là ou pas...
nous... et notre **science**

no es
—como espero que nadie lo escuche aquí...
para formular la objeción
que sería bastante bufonesca
dentro de lo que acabo de decir
...decir que este es un **postulado idealista**.

Porque lo que digo
es que
es el discurso de la física
el que **determina al físico**
—no al revés.

Es decir
nunca ha habido **verdaderos físicos**
hasta que prevaleció **este discurso.**
Este es el **sentido** que doy al **discurso**
admisible en lo que se llama **ciencia**.

Sólo que aquí
irresistiblemente
se imagina que **el argumento realista**
es aludir
a eso que...

que estemos allí o no...
nosotros... y nuestra **ciencia...**

—comme si notre **science** était nôtre...
et comme si nous n'étions pas déterminés par elle...
eh bien...
la nature —dit-on... est toujours là.

Je n'en discute absolument pas...

La nature est là.

Ce par quoi
- **la physique**

se distingue
- de **la nature**

c'est que **la physique** vaut qu'on en dise quelque chose:

Que **le discours y a des conséquences.**
Dans **la nature**
comme chacun sait
et c'est même pourquoi on l'aime tant
aucun discours n'en a aucune !

C'est ce qui différencie
- **la nature**

de
- **la physique.**

Être **philosophe de la nature**

como si nuestra **ciencia** fuera nuestra
y como si no estuviéramos determinados por ella...
...y bien...
la naturaleza —dicen... sigue ahí.

No lo discuto en absoluto...

La naturaleza está ahí.

Eso por lo que
- a **la física**

se distingue
- de **la naturaleza**

es que **la física** tiene algo que decir...

Que **el discurso tiene consecuencias.**
En **la naturaleza**
como todo el mundo sabe
e incluso por eso la amamos tanto
¡**ningún discurso tiene ninguna**...!

Esto es lo que diferencia a
- **la naturaleza**

de
- **la física.**

Ser un **filósofo de la naturaleza**

n'a jamais passé en aucun temps
pour un **certificat de matérialisme** —par exemple...
—de **scientificité** non plus.

Mais reprenons...
car ce n'est pas là que nous en sommes.

Si **la physique** nous donne bien **un modèle d'un discours qui vaille les nécessités du nôtre**
doivent se reprendre de plus haut.

Tout **discours** se présente comme gros de **conséquences**
mais obscures.

Rien de ce que nous disons —en principe
n'est sans en **impliquer**.
Néanmoins... nous ne savons pas lesquelles.

Nous remarquons **dans le langage...**
—car c'est **au niveau du langage**
que je reprendrai les choses...
et pour marquer bien les limites

Une syntaxe
telle que l'incarne un grand nombre de **langues**
que faute d'audace
on appelle *les langues positives.*

no ha bastado en ningún momento.
para **un certificado de materialismo** —por ejemplo
—de **cientificidad** no mas...

Pero empecemos de nuevo...
porque no es ahí donde estamos.

Si **la física** nos da **un modelo de discurso válido las necesidades del nuestro**
deben ser tomadas muy en serio...

Todo **discurso** se presenta cargado de **consecuencias**
pero oscuro.

Nada de lo que decimos —en principio
es sin **implicarlas**.
Sin embargo... no sabemos cuáles.

Nos damos cuenta que en **el lenguaje**...
—porque está **al nivel del lenguaje**
que voy a retomar las cosas
y marcar los límites...

Una sintaxis
como la que encarnan una gran cantidad de **lenguajes**
que por falta de atrevimiento
se denominan *lenguajes positivos*...

Puisque... j'y suis...
et puisque je viens de vous faire une remarque
qui je pense ne vous a point paru sans pertinence
sur la nature...

mais pourquoi...
pourquoi nous gêner
et ne pas les appeler *langues naturelles* ?

On verra mieux ainsi
ce que concerne **la linguistique**
et ce qui permet de la situer
dans **le discours de la science**.

Il est tout à fait clair
que même **vis-à-vis du langage**
quelque prévalence que nous lui donnions
parce qu'on l'oublie comme réalité naturelle
tout **discours scientifique sur la langue**
se présente
par *réduction de son matériel.*

On met en valeur un fonctionnement
où se saisissent des **conséquences**...

Je dirai plus
où se saisit **la notion même de** conséquence

Ya que estoy allí...
y ya que acabo de hacerle un comentario
que creo no le pareció irrelevante
sobre **la naturaleza**...

pero porque...
¿por qué detenernos
y no llamarlos *lenguajes naturales*...?

Veremos así mejor
lo que concierne a **la lingüística**
y qué permite situarla
en **el discurso de la ciencia.**

Es bastante claro
que incluso con respecto al **lenguaje**
cualquiera que sea la prevalencia que le demos
porque se olvida como una realidad natural
todo **discurso científico** sobre **el lenguaje**
se presenta
por reducción de su material.

Destacamos un funcionamiento
donde se captan las **consecuencias**...

Diría más:
donde se capta **la noción misma de consecuencia**

avec ses variétés
- du nécessaire

ou
- du contingent

—par exemple.

On opère donc un **clivage discursif**
et c'est ce qui permet de donner tout son prix
à ce que d'abord j'affirme qu'

il n'y a pas de métalangage

ce qui est vrai
dans le champ du langage naturel.

Mais dès lors que vous opérez cette *réduction du matériel.* ... c'est p

pourquoi... ?

Je viens de vous le dire...

C'est pour mettre en valeur un fonctionnement
où se saisissent des conséquences...

et dès lors que vous saisissez ces conséquences
vous **les articulez** dans quelque chose
que vous avez bien le droit de considérer
comme **métalangage**...

con sus variedades
- de **lo necesario**

o
- de **lo contingente**

—por ejemplo.

Operamos —pues... un **clivaje discursivo**
y esto es lo que permite dar todo su valor
a lo que en un principio afirmo que

no hay metalenguaje

lo cual es cierto
en **el campo del lenguaje natural**.

Pero tan pronto como se opera esta *reducción del material.*

¿por qué...?

Se los acabo de decir...

Es para resaltar un funcionamiento
en el que se captan **las consecuencias**

y tan pronto como captan estas **consecuencias**
las articulas en algo
que tienes todo el derecho a considerar
como **un metalenguaje**...

à ceci près que ce *méta*
ne peut faire...

que confusion...!

Et que c'est pour ça que je préférerais dire
que ce que fait surgir le détachement dans **le discours**
de ce qu'il faut bien appeler par son nom: **la logique**
—je n'indique ici rien de plus...
est toujours conditionné par rien d'autre
que par **une réduction de matériel.**

Et j'illustre ici ce que je veux dire.

- 13 -

Réduction de matériel...
cela veut dire que **la logique**
commence à cette **date précise dans l'histoire**
où
pour **certains éléments du langage**...
comme **fonctionnant dans leur syntaxe naturelle**

quelqu'un qui s'y entend
qui inaugure la logique
substitue
- à certains de **ces éléments du langage**
- **une simple lettre**.

Excepto que este *meta*
no puede hacer...

¡qué confusión...!

y por eso preferiría decir
que lo que hace que surja el desapego en **el discurso**
de lo que debe llamarse por su nombre: **la lógica**
no indico aquí nada más...
está siempre condicionada por nada más
que por *una reducción de material.*

E ilustro aquí lo que quiero decir.

- 13 -

Reducción de material...
esto quiere decir que **la lógica**
comienza en esta **fecha precisa de la historia**
donde
por **ciertos elementos del lenguaje**...
como **funcionando en su sintaxis natural**

alguien que lo comprende...
que inaugura **la lógica**
sustituye
- algunos de estos **elementos del lenguaje**
- por **una simple letra**.

C'est à partir du moment
où dans
si ceci
alors cela

vous introduisez un **A** et un **B**
que **la logique** commence.

Et c'est seulement à partir de là
que **dans le langage**
vous pouvez
—sur l'usage de ce **A** et de ce **B**
poser un certain nombre d'axiomes et de **lois de la discussion**
qui mériteront le titre d'articulation **méta**
ou —si vous préférez: **para-langagières.**

Donc :

- pas plus que **de physique**
  qui s'étende comme la bonté de Dieu...
  à toute **la nature**

- pas plus de **logique**
  qui enserre **tout le langage.**

Il n'en reste pas moins —comme je l'ai dit... que :

Es a partir del momento
en que
si esto
entonces aquello

ustedes introducen un **A** y un **B**
y comienza **la lógica.**

Y es sólo a partir de ahí
que en **el lenguaje**
se puede
—sobre el uso de esta **A** y esta **B**
plantear un cierto número de **axiomas** y **leyes de discusión**
que merecerán el título de articulación *meta*
o —si se prefiere: *paralingüística*

Entonces:

- no más que **la física**
  que se extiende —como la bondad de Dios...
  a toda **la naturaleza**

- no más **lógica**
  que encierra **todo el lenguaje.**

No queda menos... como dije... que:

• ou c'est délire...
folie absurde que de s'arrêter un instant...

C'est bien —en effet...
toute l'apparence
qu'on en a dans ces publications...
la plupart de s'arrêter à **la psychanalyse**

• ou bien ce qu'elle énonce
c'est que tout ce que vous êtes
entendez jusqu'à ceci...
en tant que *sentant*...

je n'ai pas dit
***seulement en tant que** pensant*...
encore —qu'après tout...
il n'y a lieu d'avoir vis-à-vis de ce terme
aucune répugnance...

le fait de *penser*
serait–il le privilège des **intellectuels**...

intellectualistes qui —comme chacun sait...
sont le poison de ce bas monde...
et de **ce bas monde psychanalytique** —bien entendu

tout ce que vous êtes en tant que *sentant*
tombe sous le coup des conséquences **du discours.**

• o es locura
absurda locura detenerse un momento...

Es —precisamente...
toda la apariencia que tenemos en estas publicaciones...
—la mayoría de ellas
para detenerse en **el psicoanálisis**

• o bien eso que enuncia
es que todo lo que eres...
entendido hasta aquí
en tanto que *sentimiento*...

No dije...
***solamente en tanto que** pensante*...
aunque —después de todo...
no hay razón para tener con ese término.
alguna repugnancia...

El hecho de *pensar*
sería el privilegio de los **intelectuales**...

Intelectuales que —como todos saben...
son el veneno de este bajo mundo...
y de **este bajo mundo psicoanalítico** —por supuesto

todo eso lo que eres como *sentimiento*
cae bajo **las consecuencias del discurso.**

Même votre mort —j'entends...

l'idée falote que vous en pouvez avoir
n'est pas séparable
de ce que vous puissiez la **dire**...
—et j'entends là non pas la dire naïvement.

Même l'idée que j'ai appelée *falote*
parce qu'en effet
elle n'a pas pour vous grand poids

que vous vous faites de votre mort
n'est pas séparable **du discours maximal**
que vous puissiez tramer à son propos.

C'est bien
pour cela que le sentiment que vous en avez
n'est que *falot*.

Je dirai... même que naïvement...
vous ne pouvez même pas commencer à la dire.

Car... ce à quoi ici
je fais allusion...
ce n'est pas du tout au fait que **les primitifs** sont naïfs...

C'est pour ça

Incluso v/ muerte —entiendo...

La tonta idea que puedan tener de ella...
es inseparable
de lo que puedan **decir** al respecto...
—y no lo **digo** con ingenuidad.

Incluso la idea que he llamado *falote*
porque en efecto...
no tiene mucho peso para ustedes...

lo que hacen de su muerte
no es separable del **discurso maximalista**
que puedan tejer sobre ella.

Es por eso
que la sensación que tienen
no es más que *falote*...

Incluso diría que ingenuamente
ni siquiera pueden empezar a decirlo.

Porque... a lo que me estoy refiriendo aquí
no es en absoluto
a que **los primitivos** sean ingenuos

Es por eso

qu'ils en parlent si drôlement.

Que chez eux c'est toujours un truc
un empoisonnement
un sort jeté
un machin qui ne va pas quelque part...

pour tout dire... un accident...

Ça... ne prouve pas du tout
qu'ils en parlent naïvement.

Si vous trouvez que c'est naïf **ça** !
C'est bien le contraire.

Mais **c'est justement pour ça**
que eux aussi
ils tombent sous cette loi.

Le sentiment qu'ils ont de leur mort
n'est pas séparable
de **ce qu'ils peuvent en dire**...

Ce qu'il fallait démontrer.

7 François Perrier.

que hablan de ello tan divertido.

Que en ellos siempre hay algo...
un envenenamiento
un hechizo...
una cosa que no va a ninguna parte

a decir verdad... un accidente...

No prueba en absoluto
que hablen de ello con ingenuidad.

¡Si creen que eso es ingenuo **ça**!
Todo lo contrario.

Pero **es precisamente por ça**
que ellos también
caen bajo esta ley.

El sentimiento que tienen de su muerte
es inseparable
de **lo que puedan decir** de ella...

De lo que haya que demostrar.

7 François Perrier.

Il y a une personne [7]
comme ça tout à l'heure
parmi ceux qui pourraient ici un peu s'instruire
et décrasser son bafouillage

qui est sortie
parce qu'elle trouve —sans doute...
que je dis des banalités.

Il faut croire
qu'elles sont nécessaires **à dire sans ça...**

Pourquoi m'en donnerais-je la peine
après tout ce que je viens de dire
sur le fait
qu'**un discours**
ait des conséquences —ou pas...?

Il a eu en tout cas
pour conséquence
cette sortie qui est signalétique.

C'est bien pourquoi il serait essentiel
que **dans la psychanalyse**
nous ayons quelques esprits formés
à ce qu'on appelle

Hay una persona [7]
comme ça... ahora mismo...
entre los que aquí podrían educarse un poco
y aclarar sus balbuceos.

quien se fue
porque encuentra —sin duda...
que estoy hablando de banalidades.

Hay que creer que son necesarias
para **decir sin ça**...

¿Por qué me molestaría
después de todo lo que acabo de decir
sobre el hecho
de que **un discurso**
tenga **consecuencias** —o no...?

En todo caso
como **consecuencia**
esta salida es indicativa.

Por eso sería fundamental
que **en psicoanálisis**
tengamos una mente formada
en lo que se llama-

je ne sais pourquoi...
logique mathématique...

comme ça
par une vieille gêne
comme s'il y en avait une autre.

C'est **la logique tout court** !

—il se trouve qu'elle a intéressé **les mathématiques**...

C'est tout ce qui la distingue
de **la logique aristotélicienne**
qui très évidemment
ne l'intéressait pas beaucoup la mathématique.

C'est un progrès pour **la logique**
qu'elle intéresse la mathématique... oui.

Cette **logique mathématique**
pour dire les choses par leur nom
elle est tout à fait essentielle
à **votre existence dans le réel**...
que vous le sachiez
ou que vous ne le sachiez pas.

C'est justement

—no sé por qué...
la lógica matemática...

así...
por un viejo bochorno...
como si hubiera otro.

¡Eso es **lógica sin mas**...!

—sucede que ha interesado a **los matemáticos**...

Eso es todo lo que la distingue
de **la lógica aristotélica**
a la que —muy obviamente...
no le interesaba mucho la matemática.

Es un progreso para **la lógica**
que se interese por **las matemáticas**... sí.

Esta **lógica matemática**
para decir las cosas por su nombre
es absolutamente esencial
para **v/ existencia en lo real**
ya sea que ustedes lo sepan
o no.

Es precisamente

parce que vous ne le savez pas beaucoup
qu'il se passe des choses qui remuent
de temps en temps

Des choses toutes récentes.

On attend que j'en parle...!

Mais j'en parlerai...
j'en parlerai !

Tout dépend du temps que je vais mettre à dérouler
ce que j'ai préparé pour vous aujourd'hui...
Et j'aimerais bien avoir une petite pointe —comme ça...
à vous en donner
avant de vous quitter...

mais ça n'est pas sûr
parce que je ne sais jamais bien...
ce n'est jamais très minuté ce que je vous apporte.

La question n'est pas là:
- *que vous le sachiez*

ou
- *que vous ne le sachiez pas*.

La question bizarre c'est —évidemment...

porque no saben mucho sobre el tema
que suceden cosas conmovedoras
de vez en cuando...

Cosas recientes...

¡Están esperando que yo hable sobre eso...!

Pero hablaré sobre eso...
hablaré sobre eso!

Todo depende del tiempo que tarde en desplegar
lo que tengo preparado para ustedes hoy...
Y me gustaría tener una pequeña punta —como eso...
para darles algo
antes de dejarlos

Pero eso no es seguro
porque nunca lo sé bien...
nunca es muy detallado lo que les traigo.

La pregunta no está ahí:
- *que lo sepas*

o
- *que no lo sepas*.

La pregunta rara es —obviamente...

je viens de faire allusion **au fait**
puisque j'ai dit que
- *que vous le sachiez*

ou
- *que vous ne le sachiez pas*.

Si ça a toujours été **vrai**
que **la logique mathématique**
ait ces conséquences
quant à votre **existence** de **sujet**...

dont je viens de dire
qu'elles sont là
- *que vous le sachiez*

ou
- *que vous ne le sachiez pas*.

car... alors la question se pose:

Comment ça pouvait se faire
avant que **la logique** qu'on appelle *mathématique*
ne soit venue au jour...?

C'est la question de **l'existence de Dieu.**

solo aludí **al hecho**...
ya que dije
- *que lo sepas*

o
- *que no lo sepas.*

Si eso siempre ha sido **verdad**
que **la lógica matemática**
tiene estas consecuencias
para v/ **existencia** de **sujeto**...

de lo que acabo de decir
que ellas están ahí...
- *que lo sepas*

o
- *que no lo sepas.*

porque —entonces... surge la pregunta:

¿cómo se pudo hacer esto
antes de que **la lógica** que llamamos *matemática*
saliera a la luz...?

Esta es la cuestión de **la existencia de Dios.**

- 14 -

Je l'ai déjà fait remarquer
mais je le répète...

On ne saurait trop se répéter

Est-ce que **la logique mathématique** était là
dans la comprenoire divine
avant que dans **votre existence de sujet...?**

il aurait été dès lors conditionné
dès ce moment...

vous en ayiez été d'ores et déjà affectés...?
C'est un problème qui a toute son importance
parce que c'est autour de là
que prend effet cette avancée...
qu'**un discours a des conséquences.**

C'est à savoir... qu'il a fallu quelque chose
déjà attenant aux **effets du discours**
pour que naisse celui de la logique mathématique

et qu'en tout cas...
même
si quelque chose pouvait déjà représenter
dans **une existence** de sujet
quelque chose que rétroactivement

Ya he señalado esto
pero lo repito...

No se puede repetir demasiado

¿estaba allí **la lógica matemática**
en la comprensión divina
antes en **v/ existencia de sujeto**...?

El habría sido condicionado
desde ese momento-

¿Ya se han visto afectados?
Este es un problema de gran importancia
porque es en este punto
que se hace efectivo...
que **un discurso tiene consecuencias.**

Es decir que hizo falta algo
ya contiguo a los **efectos del discurso**
para que naciera el de **la lógica matemática**

y de todas formas...
incluso...
si algo pudiera ya representar
en **una existencia** de **sujeto**
algo que retroactivamente

nous pouvons rattacher
à quelques effet
dans **cette existence du discours de la logique**

Il est tout à fait clair

il doit être fermement tenu
que ce ne sont pas les mêmes conséquences
que **depuis que ce discours**

J'entends **celui**
de la logique mathématique
a été proféré.
Là se situent
- le **nécessaire**

et
- le **contingent**

dans le discours effectivement tenu.

C'est bien là que je vois mal
en quoi... **la référence structurale**
méconnaîtrait **la dimension de l'histoire**.

Il s'agit simplement de savoir
de laquelle on parle !

L'histoire telle qu'elle est

podemos relacionar
con algún efecto
en **esta existencia del discurso de la lógica**

Es bastante claro...

Hay que sostener firmemente
que estas no son **las mismas consecuencias**
que **desde este discurso**

Me refiero al que
de **la lógica matemática**
ha sido pronunciado.
Allí se ubica
- lo **necesario**

y
- lo **contingente**

en el discurso efectivamente sostenido.

Aquí es donde me resulta difícil ver
en qué... **la referencia estructural**
ignoraría **la dimensión de la hi**storia.

¡Solo *es cuestión de saber*
de cuál estamos hablando!

Me parece que **la historia**

incluse dans **le matérialisme historique**
me paraît strictement conforme
aux **exigences structurales.**

La **plus-value**
était-elle là avant
que **le travail abstrait...**

j'entends celui
dont cette abstraction se dégage
j'entends comme **moyenne sociale**
ait résulté de quelque chose que nous appellerons...
—je ne garantis pas l'exactitude du premier mot
mais je veux dire un mot qui porte...
l'absolutisation **du marché.**

Il est plus que probable...
et pour une bonne raison
c'est que nous avons pour cela introduit
le plus-de-jouir
qu'on peut
—cette *absolutisation* **du marché**
considérer
qu'elle n'est qu'une condition
pour que **la plus-value apparaisse dans le discours.**

Il a donc fallu ceci

incluida en **el materialismo histórico**
se ajusta estrictamente
a los **requisitos estructurales.**

La **plusvalía**
existía antes
que *el trabajo abstracto*...

Me refiero a aquel
del que surge esta abstracción...
entendido como **medio social**
resultado de algo que llamaremos...
—no garantizo la exactitud de la primera palabra...
pero me refiero a una palabra que lleva
la absolutización **del mercado.**

Es más que probable
—y por una buena razón...
es que para ello hemos introducido
el plus-de-gozar...
que se pueda
esta *absolutización* **del mercado...**
considerar
que no es mas que una condición
para que **plusvalía aparezca en el discurso.**

Así que tomo esto...

qui peut difficilement être séparé
du développement de **certains effets de langage**
à savoir
absolutisation **du marché**
au point qu'il englobe **le travail** lui-même

pour que **la plus-value**
se définisse en ceci
qu'en payant avec de l'argent ou pas...
avec de l'argent —puisque nous sommes dans **le marché**
le travail
à son **vrai prix**
telle que se définit dans **le marché**
la fonction de la valeur d'échange...
il y a de **la valeur non payée**
dans ce qui apparaît
comme **fruit du travail dans une valeur d'usage**...
dans ce qui est **le vrai prix de ce fruit.**

Ce **travail non payé**
quoique payé de façon juste
par rapport à **la consistance du marché**
—ceci dans le fonctionnement du **sujet capitaliste**

Ce **travail non payé**
c'est **la plus-value.**

que difícilmente puede separarse
del desarrollo de ciertos **efectos del lenguaje**
es decir
absolutización **del mercado**
hasta el punto de que abarca **el trabajo** mismo

por lo que **la plus valía**
se define en esto:
que pagando con dinero o no...
con dinero —ya que estamos en **el mercado**
el trabajo
a su *verdadero precio*
—tal como se define en **el mercado**
la función del valor de cambio
tiene un **valor impago**
en lo que aparece
como **fruto del trabajo en un valor de uso**
en lo que es **el verdadero precio de este fruto.**

Este **trabajo no remunerado**...
aunque pagado de manera justa
en relación a la **consistencia del mercado**
—esto en el funcionamiento del **sujeto capitalista**

Este **trabajo no remunerado**
es **la plusvalía**.

C'est le fruit des moyens d'articulation
qui constituent **le discours capitaliste**
de la logique capitaliste.

Sans doute articulé ainsi
ceci entraîne une revendication
concernant **la frustration du travailleur.**

Ceci entraîne une certaine position du je dans le système
quand ce **je**
est **à la place du travailleur**
ce qui est le cas
de plus en plus général.
Que ça entraîne ça c'est étrange
—voilà ce qu'il faut dire...
car il ne s'agit que des conséquences
d'un discours
parfaitement défini

dans lequel **le travailleur**
s'inscrit lui–même
en tant que travailleur
en tant que je.

J'ai dit je ici

Repérez que je n'ai pas dit **sujet**...

Es el fruto de los medios de articulación
que constituyen **el discurso capitalista.**
de la lógica capitalista.

Sin duda así articulado
esto conduce a un reclamo
sobre **la frustración del trabajador.**

Esto implica una cierta posición del **je** en el sistema
cuando este **je**
está **en el lugar del trabajador**
que es cada vez más
el caso.
Que entrañe eso es raro
—eso es lo que hay que decir...
porque sólo se trata de las **consecuencias**
de un discurso
perfectamente definido

en las **que el trabajador**
se inscribe
en tanto que **trabajador**
en tanto **je**

Dije **je** aquí

Reparen que no dije **sujeto**

alors que j'ai parlé du sujet capitaliste.

Je vais lentement
parce qu'après tout... j'y reviendrai...

Nous nous reverrons
sauf —j'espère... ceux qui sortent dans le milieu...

et vous verrez que ça n'est pas pour rien que :
- **là** là je dis **sujet**

et
- **là** je dis **je**

parce que **ça**
se retrouvera à un certain niveau
et à un niveau
qui devrait fonctionner depuis longtemps
puisque c'est celui de *mon graphe.*

Il y a plus de dix ans que je l'ai construit
devant un auditoire d'ânes

Ils n'ont pas encore trouvé
où était le **je** sur ce graphe!

Alors il faudra bien que je leur explique.

mientras que yo hablé del **sujeto capitalista**.

Voy despacio
porque... después de todo... volveré a eso...

Nos volveremos a encontrar
—salvo... espero... los que salgan por el medio...

Y veran que no es por nada que:
- **ahí** digo **sujeto**

y
- **ahí** digo **je**

porque **ça**...
terminará en un cierto nivel...
y en un nivel
que debería haber funcionado durante mucho tiempo
ya que es el de *mi gráfo.*

Hace más de diez años que lo construí
frente a una audiencia de burros...

Aún no han encontrado
dónde estaba la **je** en **este grafo**...!

Así que tendré que explicarles.

Pour leur expliquer... il faut que je prépare.

Nous labourons. C'est du **travail**.

Espérons que je pourrais vous dire avant la fin
comment **le travail** pour nous
—au niveau de **ce discours de l'enseignant**...
se situe.

Donc c'est étrange
que **ça** entraîne **l'idée de frustration**
avec les revendications qui suivent
les petites reconstructions
qu'on distingue sous le nom de *révolution*.

C'est *étrange* et c'est *intéressant*.

Mais je ne peux pas ne pas faire que dès maintenant
dans ce que j'articule
en ce point précis...

c'est *la dimension conflictuelle* qui est introduite.

Il est difficile de la désigner autrement.

J'ai dit que c'était **étrange** et que c'est *intéressant*.

Para explicarles... tengo que prepararme.

Nosotros aramos. Es **trabajo**.

Espero poder decirles antes del final
cómo **el trabajo** —para nosotros
—al nivel de **este discurso del enseñante.**
se sitúa...

Entonces es extraño
que **ça** entraña **la idea de frustración**
con las reivindicaciones que siguen
las pequeñas reconstrucciones.
que distinguimos bajo el nombre de *revolución*.

Es *raro* y es *interesante*.

Pero no puedo dejar de hacerlo ahora
en lo que estoy articulando
en este preciso punto

Es *la dimensión conflictiva* que se introduce.

Es difícil nombrarlo de otra manera.

Dije que era *raro* y que es *interesante*.

Ça devrait —au moins... vous inciter à la reconnaître...

Non !

Je la désignerai par ce mot: *étrange*

non moins qu'**intéressant** mais *étrange*
qui est le mot **de vérité**.

La vérité ça ne se saisit pas **comme ça**... hein...!

Je l'ai déjà bien sûr introduite
comme ça
une fois
dans sa **jonction**
dont j'avais essayé de dessiner

- **la topologie**
  dans **sa jonction** avec
- *le savoir*

parce qu'il est difficile de parler de quoi que ce soit
en psychanalyse
sans introduire **cette jonction.**

Cela montre bien
la prudence qu'il faut avoir
parce que
Dieu sait ce qui à ce propos

Eso —al menos... debería inspirarlos a reconocerlo...

No!

Lo designaré con esta palabra: *extraño*...

No menos interesante... sino *extraño*
—que es **la palabra de verdad.**

La **verdad** no se capta **comme ça**... ¡eh! -

Ya lo he presentado por supuesto...
comme ça
una vez
en su **intersección**.
-que había tratado dibujar

- la **topología**
  en su **conjunción** con
- *el saber*...

porque es difícil hablar de lo que sea
en psicoanálisis
sin introducir **esta intersección**.

¡Esto muestra claramente
la cautela que hay que tener...
porque...
Dios sabe que en este sentido

m'est revenu de sottises qui cavalent !

- 15 -

Nous allons tâcher de nous en approcher d'un peu plus près
et de voir comment
- **la réalité capitaliste**
  n'a pas de si mauvais rapports avec
- **la science.**

Cela peut fonctionner **comme ça**... enfin...
encore un certain temps selon toute apparence...

je dirai même qu'elle s'en accommode pas mal du tout.

J'ai parlé de **réalité**... n'est-ce pas... ?

Je n'ai pas parlé **de Réel.**

J'ai parlé de ce qui se construit sur **le sujet capitaliste**...

ce qui s'est engendré de **la revendication**
fondamentalement insérée **sur la reconnaissance**
ou bien alors
le discours **de Marx** n'a aucun sens...
de ce qui s'appelle *la plus-value.*

me he encontrado con las tonterías que andan por ahí!

- 15 -

Intentaremos acercarnos un poco más
y ver como
- **la realidad capitalista**
  no tiwnw tan mala relación con
- **la ciencia.**

Puede funcionar **comme ça**... en fin...
por un cierto tiempo según toda apariencia...

Incluso diría que no se adapta nada mal.

Hablé de **réalidad** ¿no...?

No hablé de **lo Real.**

Hablé de lo que se construye sobre **el sujeto capitalista**...

lo que se ha generado de **la revindicación**
fundamentalmente insertada sobre **el reconocimiento**
o bien
el discurso de Marx no tiene sentido
de lo que se llama *la plusvalía*.

Ce qui est proprement **l'incidence scientifique**
dans l'ordre de quelque chose
qui est de l'ordre du sujet.

Évidemment... à un certain niveau...
ça... ne s'accommode pas mal du tout avec **la science**:

On nous envoie dans les orbes spatiales
des objets tout à fait bien conformés
autant qu'habitables.

Mais il n'est pas sûr qu'au niveau le plus proche
celui d'où s'est engendrée *la révolution*
et les formes politiques qu'elle engendre
quelque chose soit entièrement résolu
sur le plan de cette frustration
que nous avons désignée être le niveau **d'une** vérité.

Sans doute le travailleur
est le lieu sacré
de cet élément conflictuel
qui est **la vérité du système**
à savoir...

qu'*un savoir*
qui se tient d'autant plus parfaitement
qu'il est identique à **son propre perçu dans l'être**

Que es propiamente **la incidencia científica**
en el orden de algo
que es del orden del **sujeto**.

Obviamente... en cierto nivel...
ça... no encaja nada bien con **la ciencia**...

Están enviando a las orbitas espaciales
objetos bastante bien conformados
tanto como habitables.

Pero no es seguro que en el nivel más cercano
del que nació *la revolución*
y las formas políticas que engendra
algo está enteramente resuelto
en el nivel de esta **frustración**
que hemos designado como el nivel de **una verdad.**

Sin duda **el trabajador**
es el lugar sagrado
de ese elemento conflictivo
que es **la verdad del sistema**...
a saber:

que *un saber*
que se destaca aún más perfectamente
cuanto que es idéntico a **su propia percepción en el ser**

se déchire quelque part.

Alors faisons ce pas
que nous permet le fait
qu'il s'agit sans aucun doute
de la même substance.

Tâtons ce qu'il en est de **l'étoffe structurale**
et donnons notre **coup de ciseaux.**

Il s'agit du savoir.

C'est par rapport à lui
sous **sa forme scientifique**
que je viens prudemment apprécier
ce qu'il en est dans des relations

dans les deux réalités qui s'opposent
dans notre monde politique.

Le savoir...
quoique tout à l'heure j'ai paru en amorcer mon **discours**
le savoir ce n'est pas **le travail.**

Ça vaut **du travail** quelquefois
mais **ça**
peut vous être donné sans.

está desgarrado en alguna parte.

Así que demos este paso
que nos permite el hecho
de que sin duda se trata
de la misma sustancia.

Busquemos **la estofa estructural**
y entreguemos nuestras **tijeras**.

Se trata del saber.

Es en relación con él
en **su forma científica**
que llego a apreciar con cautela
lo que es en las relaciones

en las dos realidades opuestas
de nuestro mundo político.

El saber...
aunque recién ahora parecía empezar **mi discurso**
el saber no es **el trabajo**.
Ça vale la pena **el trabajo** a veces...
pero **ça**
se te puede dar sin él.

Le savoir —à l'extrême...
c'est ce que nous appelons *le prix.*

Le prix ça s'incarne quelquefois dans de l'argent...
mais *le savoir*... aussi bien...!

Ça vaut de l'argent... et de plus en plus.

C'est ce qui devrait vous éclairer !

Le **prix** de quoi...?

C'est clair :
le prix de **la renonciation à la jouissance**.

Originellement...
c'est par là que nous commençons d'en *savoir* un petit bout.

Pas besoin de **travail** pour cela.

Ce n'est pas parce que **le travail** implique **la renonciation à la jouissance**
que toute **renonciation à la jou**issance
ne se fait que par **le travail**
Une illumination **comme ça**
vous arrive
pour peu que vous sachiez *vous retenir* ou *vous contenir*

El saber —en extremo...
es lo que llamamos *el precio.*

El precio a veces se materializa en dinero...
pero *el saber*... también...!

Vale la pena el dinero y más y más.

¡Esto debería iluminarlos...!

¿**El precio** de qué...?

Está claro...
El precio de **la renuncia al goce**...

Originalmente...
aquí es donde empezamos a *saber* un poco.

No se necesita **trabajo** para eso.

No es porque **el trabajo** implique **la renuncia al goce**
que toda **renuncia al goce**
se logre sólo a través del **trabajo**.
Una iluminación **comme ça**
les sucede
por poco que sepan *retenerse* o *contenerse*
como aludí la última vez

comme j'y ai fait allusionla dernière fois
pour définir **la pensée.**

Un petit **temps d'arrêt**:

Vous pouvez vous apercevoir —par exemple... que la femme
ne vit pas seulement de pain...
mais aussi de votre castration...

Ceci... pour les mâles.

Après ça... vous conduirez plus sûrement
votre vie.

C'est une **valeur d'usage**... **ça** !

Le savoir... **ça** n'a rien à faire avec **le travail.**

Mais pour que quelque chose s'éclaire dans cette affaire
il faut qu'il y ait **un marché**
un marché ***du savoir*...**

...que *le savoir* devienne **une marchandise.**

Or c'est là ce qui se précipite.

Si on n'en avait pas l'idée

para definir **el pensamiento.**

Una **breve pausa**:

Pueden notar —por ejemplo... que **la mujer**
no vive solo de pan...
sino también... de vuestra **castración**...

Esto... para los varones.

Después de eso... seguramente...
conducirán su vida.

¡Es un **valor de uso**... **ça**...!

***El saber*... ça ...** no tiene nada que ver con el **trabajo**.

Pero para que algo quede claro en este asunto
tiene que haber un **mercado**
un mercado ***del saber*...**

...que *el saber* se convierta en **una mercancía.**

Pero eso es lo que está precipitando...

Si no tuviéramos idea
deberíamos tener al menos

on devrait en avoir au moins
une petite suggestion
à voir la forme que prennent les choses...

à voir l'air de foire
que depuis quelque temps
ça prenait dans **l'Université** —par exemple.

Il y a des choses comme ça...
dont j'ai parlé incidemment sous d'autres angles:

il n'y a pas de **propriété intellectuelle** —par exemple.
Ça ne veut pas dire qu'il n'y ait pas de vol.

C'est —même... comme ça qu'elle commence **la propriété.**

Tout cela est bien compliqué.

Ça n'existe bien sûr...
que depuis qu'on paye
les conférences faites à **l'étranger** [8]...

Je veux dire
que c'est à **l'étranger** qu'on les paye...
et voilà que même en **France** ça commence

una pequeña sugerencia
para ver la forma que van tomando las cosas...

para ver el aire de circo
que desde hace un tiempo tomó
en **la Universidad** —por ejemplo.

Hay cosas así
que he comentado de paso desde otros ángulos:

No hay **propiedad intelectual** —por ejemplo.
Eso no quiere decir que no haya robo.

Esto es —incluso... cómo comienza **la propiedad.**

Todo esto es muy complicado.

Ça... sólo existe —por supuesto...
desde que se pagan
las conferencias dadas en *el extranjero* [8]...

Quiero decir
que es en **el extranjero** donde les pagamos
y ahora —incluso... comienza en **Francia** ...

8 Cf. **Séminaire 1965-66**: *L'objet de la psychanalyse* - séances des **23-03 et 30-03**.

8 Cf. **Séminario 1965-66**: *El objeto del psicoanalisis* - sésiónes del **23-03** et **30-03**.

C'est à partir de ce moment-là
qu'on peut décerner
ce que j'ai appelé autrefois
—dans un cercle intime...
un *prix haut-le-cœur*
à quiconque se démontre spécialement en vue
dans cette sorte de spéculation.

Mais tout ceci n'est qu'anecdote.

Le savoir devient **marché**
pas du tout par l'effet de la corruption
ni de l'imbécillité des hommes.

Comprenez par exemple que **la Sorbonne...**
c'est bien connu que depuis longtemps
elle est le lieu élu
de cette sorte de qualité négative...
de cette sorte de faiblesse.

On connaissait ça
à tous les bouts de champ
dans toute l'histoire:

Au moment de **Rabelais** c'était déjà des salauds.

Es a partir de este momento
que se puede conceder
lo que una vez llamé
—en un círculo íntimo...
un *precio nauseabundo**
para cualquiera que se muestre especialmente destacado
en este tipo de especulaciones.

Pero todo esto es solo una anécdota.

El saber se convierte en **mercado**
no por efecto de la corrupción
o de la imbecilidad de los hombres.

Comprendan por ejemplo que **la Sorbona**
es bien sabido que desde hace mucho tiempo
es el lugar elegido
de este tipo de calidad negativa...
de este tipo de debilidad.

Se conoce esto
en todo momento
a lo largo de la historia:

En la época de **Rabelais** ya eran cabrones.

* Literalmente: --doloroso precio alto

Au moment **des Jansénistes**...

Ça ne rate jamais...

Ils sont toujours du bon côté
c'est-à-dire... du mauvais...!

C'est pas ça le nouveau.

C'est pas **ça** !

J'ai cherché la racine
de ce que l'on appelle ridiculement *les événements*...

Il n'y a pas le moindre **événements** dans cette affaire...

Mais ça je vous l'expliquerai une autre fois.

Le procès même par où s'unifie **la science**
en tant qu'elle prend **son nœud d'un discours**

Conséquent... réduit *tous les savoirs*
à **un marché unique...**

Et ceci —pour ce que nous interrogeons...
est **la référence nodale.**

En la época de **los jansenistas**...

Nunca falla...

Siempre están del lado bueno...
es decir... ¡del malo...!

Eso no es lo nuevo.

No es **ça**...!

Busqué la raíz
de lo que ridículamente se llama *los acontecimientos*...

No hay el menor *acontecimiento* en este asunto...

Pero eso se los explicaré en otro momento.

El proceso mismo por el cual **la ciencia** se unifica
en la medida en que toma **su nudo de un discurso**

En consecuencia reduce *todos los saberes*
a **un mercado único**

Y esto —por lo que cuestionamos
es **la referencia nodal.**

C'est à partir de là que nous pouvons concevoir
qu'il y a quelque chose là aussi
qui en tant que payé à **son vrai prix** *de savoir*
selon les normes qui se constituent **du marché de la science**
est pourtant obtenu... pour rien.

C'est ce que j'ai appelé le plus-de-jouir à partir du savoir...

Ce qui n'est pas nouveau
mais ce qui ne se révèle
qu'à partir de *l'homogénéisation des savoirs* **sur le marché**

On aperçoit enfin
que **la jouissance** s'ordonne
et peut s'établir comme
- recherchée
  et
- perverse.

- 16 -

Qu'est-ce qui donc...
à cette occasion
représente le *Malaise de la civilisation*...
comme on s'exprime...?

C'est un **plus-de-jouir**

Es a partir de allí que podemos concebir
que también allí hay algo
que en tanto que paga **a su verdadero precio** *de saber*
según las normas que constituyen **el mercado de la ciencia**
se obtiene —sin embargo... a cambio de nada.

Esto es lo que llamé **el plus de goce** *a partir del saber*...

Eso que no es nuevo
sino que sólo se revela
a partir de *la homogeneización del saber* **en el mercado**

Vemos —finalmente...
que **el goce** se ordena
y puede establecerse como
- buscado
  y
- **perverso**.

- 16 -

¿Qué representa entonces...
en esta ocasión...
el *Malestar en la cultura*...
tal como se expresa...?

Es un **plus-de-goce**

obtenu de **la renonciation à la jouissance**
justement
étant respecté **le principe** *de la valeur du savoir.*

Le savoir est-il **un bien** ?

Telle est la question qui se pose...
parce que son corrélatif est celui-ci :

Non licet omnibus
—comme je l'ai déjà dit...
adire Corynthum [9]
Tout le monde n'a point accès —pour autant...
au plus-de-jouir.

Qu'est-ce qui est donc en cette affaire... payé ou pas...?
Le **travail** —avons-nous vu plus haut.

Mais dans ce registre... de quoi s'agit-il...?

Ce que déjà j'ai pointé tout à l'heure...

9 Non licet omnibus adire Corynthum
il n'est pas permis à tout le monde d'aller à Corinthe.

Au temps des **Laïs** et des **Phryné** —célèbres courtisanes.-
Corinthe était la ville des plaisirs coûteux
et beaucoup devaient y renoncer
moins par sagesse que par pauvreté.

Aussi, disait-on: *tout le monde ne peut aller à Corinthe.*

obtenido de **la renuncia al goce**
precisamente
respetándose **el principio** *del valor del saber.*

El saber... ¿es **un bien**...?

Tal es la pregunta que surge...
porque su correlato es este:

Non licet omnibus
—como ya he dicho
adire Corynthum [9]
No todo el mundo tiene acceso —por tanto...
al **plus-de-jouir**

¿Qué es lo que —en este caso... se paga o no...?
Trabajo lo vimos arriba.

Pero en este registro... ¿de qué se trata...?

Lo que señalé anteriormente...

9 Non licet omnibus adire Corynthum:
No todo el mundo puede ir a Corinto.

En la época de **Laïs** y **Phryné** —famosas cortesanas...
Corinto era la ciudad de los placeres caros
y muchos tuvieron que renunciar a ellos
menos por sabiduría que por pobreza.

Entonces se decia: *no todos pueden ir a Corinto.*

quant à ce qui surgit
de conflictuel de **la fonction de la plus-value**
nous met sur la voie...

Et c'est ce que déjà j'ai appelé... **la vérité**.

La façon dont chacun souffre
dans son rapport à **la jouissance**
pour autant qu'il ne s'y insère
que par **la fonction du plus-de-jouir**...

Voilà **le symptôme**...

et **le symptôme**
en tant qu'il apparaît de ceci
qu'il n'y ait plus qu'une **vérité sociale moyenne**...
une **vérité abstraite.**

Voilà ce qui résulte de ce
qu'*un savoir* est toujours payé —sans doute...
selon son **vrai prix**
mais au-dessous de la **valeur d'usage**
que cette **vérité** engendre
toujours pour d'autres
que ceux qui sont dans **le vrai.**

Voilà ce que comporte la fonction du plus-de-jouir

en cuanto a lo que surge
de lo conflictivo de **la función de plusvalía**
nos pone en camino...

Y esto es lo que ya he llamado... *la verdad.*

El modo en que cada uno sufre
en su relación al **goce**
en tanto que sólo se inserta en él
a través de **la función del plus de gozar**...

He aquí **el síntoma**...

y **el síntoma**
en la medida en que de esto se desprende
que sólo hay **una verdad social media**...
una **verdad abstracta.**

Esto es lo que resulta del hecho
de que *un saber* se paga siempre —sin duda...
según su **verdadero precio**.
pero por debajo del **valor de uso**
que esta **verdad** engendra
siempre para otros
que no sean los que están en la **verdad**.

Esta es la función del **plus-de-jouir**...

de **la Mehrlust**...
cette **Mehrlust** qui se moque bien de nous
parce qu'on ne sait pas où elle niche.

Voici pourquoi votre fille est muette chers enfants...!

C'est à savoir... pourquoi **en Mai**
ça... a bardé
une grande... *prise de parole*...
comme s'est exprimé quelqu'un
qui n'a pas dans mon champ
une place négligeable.

Prise de parole...

Je crois qu'on aurait tort de donner à cette prise
une homologie
avec **la prise d'une Bastille** quelconque.

Prise de tabac ou de came —j'aimerais mieux.

C'est que c'était positivement **la vérité**
qui se manifestait en cette occasion.

Une vérité collective...

mais qu'il faut bien voir

...del **Mehrlust**...
este **Mehrlust** que se burla de nosotros
porque no sabemos donde anida.

¡Por eso vuestra hija es muda queridos hijos!

Es... a saber... por eso **en Mayo**
ça... fue una batalla
un gran... *tomar el discurso*
como se expresó alguien
que no tiene en mi campo.
un lugar desdeñable

Tomar la palabra...

Creo que sería un error
equiparar esta toma
con **la toma de cualquier Bastilla.**

Tomar tabaco o drogas —preferiría.

Fue positivamente **la verdad**
que se manifestó en esta ocasión.

Una verdad colectiva...

pero que debe entenderse

au sens où la grève...
qui ne consonnait —avec **cette vérité**...
pas mal du tout
est justement cette sorte de rapport
qui soude
- **le collectif**

au
- **travail.**

C'est même le seul.

Parce qu'on aurait tout à fait tort
de croire qu'un type qui est dans une chaîne
y **travaille**... collectivement.

C'est bien lui qui fait le boulot quand même !

Dans la grève **la vérité collective du travail** se manifeste...
et ce que nous avons vu **en Mai**
c'était la grève de la **vérité**.

Là aussi
le rapport à la **vérité** était évident.

La **vérité** s'étalait sur les murs.

Naturellement

en el sentido de que la huelga...
que no resonaba —con **esta verdad**...
nada mal
es precisamente este tipo de relación
que une
- **lo colectivo**

al
- **el trabajo**.

Incluso es lo único.

Porque sería completamente erróneo
creer que un tipo que está en una cadena
trabaja allí... colectivamente.

¡Él es el que hace el trabajo después de todo!

En la huelga se manifiesta **la verdad colectiva del trabajo**...
y lo que vimos **en Mayo**
fue la huelga de **la verdad.**

Aquí también...
la relación con **la verdad** era obvia.

la verdad estaba esparcida en las paredes.

Naturalmente...

il faut se souvenir à ce moment-là du rapport
qu'heureusement j'avais bien pointé
trois mois auparavant

Que la **vérité** de **la connerie**
n'est pas sans poser
la question de **la connerie** de la **vérité**.

Il y a même des **connerie**
qu'on aurait dit
du discours de LACAN.
Ça le reproduisait... **comme ça...**
c'était le hasard bien sûr...
presque textuellement.

Ceci tient évidemment à ceci
que des choses extraites de leur contexte
ça... peut être des vérités...

mais **ça** n'exclue pas que ce soit... **des conneries.**

C'est bien pour **ça**... que ce que je préfère c'est

un discours sans paroles.

L'étrange... ça a été ce que l'on a vu
d'une interrogation passionnée
de celle qui surgissait dans l'âme

uno debe recordar en este momento del informe
que afortunadamente yo lo había señalado
tres meses antes...

que **la verdad** de **la estupidez**
no deja de plantear
la cuestión de **la estupidez** de **la verdad** .

Hay... también **estupideces**
que se habrían dicho
del **discurso de LACAN.**
Ça lo reprodujo **comme ça...**
fue por casualidad —por supuesto...
casi textualmente.

Obviamente se debe a esto:
que cosas sacadas de su contexto
ça... pueden ser verdades...

...pero **ça** no excluye que sean... **una estupidez**....

Por **ça**... lo que prefiero es

un discurso sin palabras.

Lo **extraño** fue lo que vimos
de un cuestionamiento apasionado
de eso que surgía en el alma

de ce que j'appellerai...
—je pense que vous verrez se profiler sa silhouette...
...le curé communiste...

Lui... dont la bonté
non plus n'a pas de limite dans **la nature.**
pour recevoir avec lui des propos moraux

On peut y compter...

C'est des choses qui viennent avec l'âge.
Il y en a un
que j'épingle à jamais du titre de **Mudger Muddle** [10].

C'est un nom que je lui donne...
C'est de mon crû.

Ça évoque le crocodile et la boue où il baigne...
et le fait que d'une larme délicate
il vous attire dans son monde bienfaisant.

Je l'ai rencontré...
Mudger —**boueux**
Muddle —**pagaille...**
sur le trottoir du **boulevard Saint-Germain.**

10 Lucien Goldmann.

de lo que yo llamaría...
—creo que verán su silueta asomándose.
el cura comunista...

Aquel cuya bondad
tampoco tiene límite en **la naturaleza.**
para recibir con él palabras morales

Se puede contar con ello...

Son cosas que vienen con la edad.
Hay uno
al que siempre le pongo el título de **Mudger Muddle** [10].

Es un nombre que le doy...
Es de mi cosecha.

Evoca al cocodrilo y al barro en el que se baña...
y que con una lágrima delicada
te sumerge en su mundo benéfico.

Lo conocí...
Mudger —**fangoso...**
Muddle —**lío...**
en la acera del **Boulevard Saint-Germain...**

10 Lucien Goldmann.

Il m'a dit qu'il cherchait **la théorie marxiste**
et qu'il était inondé... par quoi...?

Par le bonheur que tout ça respirait.

Mais il ne lui était pas venu à l'idée
que le bonheur.
ça... peut provenir de **la grève de la vérité.**

Qui n'en serait heureux...? —bien sûr
Au poids qu'elle pèse sur nous
à chaque instant de notre existence...

Nous pouvons nous rendre compte de ce que c'est...
que de n'avoir plus avec elle qu'un rapport collectif.

Donc... je ne porte nulle **dépréciation** dans ceci
que ces vérités qui s'étalaient sur les murs...

Ça... faisait con quelquefois.

Je vous l'ai dit...

Personne ne remarque qu'elles sont aussi dans *mon discours.*

C'est parce que dans le mien... ça fait peur.

Me dijo que estaba buscando **la teoría marxista**
y que estaba inundado... ¿por qué...?

Por la felicidad que todo eso respiraba.

Pero no se le había ocurrido
que la felicidad
puede venir de **la huelga de la verdad**...

¿Quién no sería feliz...? —por supuesto...
el peso que pesa sobre nosotros
en cada momento de nuestra existencia...

Podemos darnos cuenta de lo que es
que no tener con ella más que una relación colectiva.

Así que... no hay ningún **menosprecio** en esto:
que estas **verdades** que fueron difundidas en las paredes...

Ça a veces parecía una estupidez.

Se los dije...

Nadie se da cuenta de que también están en *mi discurso.*

Es porque en el mío... da miedo.

Mais sur les murs...
ça faisait peur aussi.

Et c'est bien là qu'elle ressort...

C'est que tant de choses **connes**
ça fait une peur sans égale...

Quand la vérité **collective** sort
on sait que **tout le discours** peut foutre le camp.
Voilà.
C'est rentré un peu dans le rang... mais **ça** couve.

C'est pour ça que **les capitaux** foutent le camp...

Eh bien...
puisque je me suis risqué aujourd'hui
à donner mon interprétation à moi
de ce que l'on appelle *les événements*...

je voudrais vous dire:
ne croyez pas pour autant que ça arrête le processus.

- 17 -

Vous auriez tort de ne pas vous apercevoir
que pour l'instant

Pero en las paredes...
también daba miedo...

Y de ahí es que sale...

Es que tantas cosas **estúpidas**...
ça... dan un miedo sin igual...

Cuando **la verdad colectiva** sale a la luz...
sabemos que **todo el discurso** puede salir mal.
Listo.
Se ha retrocedido un poco... pero **ça** se va tramando.

Por eso **el capital** se va de aquí.

Y bien...
pues hoy me aventuré
a dar mi propia interpretación
de lo que se llaman *los aconteimientos*...

Me gustaría decirles:
no crean que esto detiene el proceso.

- 17 -

Se equivocarían si no se dieran cuenta
de que por el momento

il n'est même pas question que ça s'arrête

Ce que j'ai appelé **le marché** *du savoir* !

Et c'est vous-mêmes qui agirez
pour qu'il s'établisse de plus en plus.

L'apparition dans la réforme
d'une notion comme celle de **l'unité de valeur**
au niveau des petits papelards
qu'on veut vous décerner...
mais **l'unité de valeur** c'est **ça**...!

C'est le signe de ce que *le savoir* va devenir
de plus en plus
dans ce champ
dans **ce marché** qu'on appelle **l'Université**.

Alors bien sûr...
ces choses
doivent être suivies de très près
pour simplement qu'on s'y repère
de ce qu'il est bien évident...

que la vérité peut avoir là
des fonctions spasmodiques...
mais que ce n'est pas du tout ça

ni siquiera se trata de que se detenga

¡Eso que llamé **el mercado** *del saber*...!

Y son ustedes mismos quienes actuarán
para que se consolide cada vez más.

La aparición en la reforma
de una noción como la de **unidad de valor**
al nivel de las pequeños papeles...
se le quiere conceder
pero **la unidad de valor**... es **ça**...!

Es el signo de lo que será *el saber*
cada vez más
en este campo
en **este mercado** llamado **la Universidad**.

Entonces... por supuesto...
estas cosas
deben seguirse muy de cerca
para que podamos ver
lo que es bastante obvio...

que **la verdad** puede tener allí
funciones espasmódicas...
pero eso no es en absoluto

qui règlera pour chacun
votre existence de sujet.

De ce que **la vérité**
—je vous l'ai rappelé la dernière fois...
la vérité —mon Dieu...
dans un texte...

J'ai été très gentil...
je lui ai fait tenir les propos les plus intelligents
que je pouvais lui attribuer...

Je les empruntais **à ce que je dis**
quand **je ne dis pas la vérité**.

Autrement dit:

nul discours
ne peut **dire**
la vérité

Le **discours** qui tient
c'est celui qui peut tenir assez longtemps
sans que vous ayez besoin de lui demander
raison de sa vérité.

Attendez là... au pied du mur
ceux qui pourront se présenter devant

lo que regulará para cada uno.
vuestra existencia como **sujeto**

De lo que **la verdad**
—les he recordado la última vez...
la verdad —Dios mío...
en un texto...

Fui muy amable...
lo hice para decir las palabras más inteligentes
que podía atribuirle...

Las tomé prestadas de **lo que digo**
cuando **je no digo la verdad**.

En otras palabras:

ningún discurso
puede **decir**
la verdad

El **discurso** que se sostiene
es el que puede durar lo suficiente
sin necesitad de preguntarle
la razón de su verdad.

Espera allí... al pie del muro
a los que puedan presentarse delante

vous en vous disant:

La psychanalyse... vous savez... hein...
nous on n'en peut rien dire...!

Ce n'est pas le ton de ce que vous devez exiger
si vous voulez maîtriser
ce **monde d'une valeur**
qui s'appelle *le savoir.*

Si **un discours** se dérobe
vous n'avez qu'une chose à faire...
lui demander raison:

Pourquoi...?

Autrement dit
un discours qui ne s'articule pas de dire quelque chose
est **un discours** de vanité.

Ne croyez pas que le fait de dire que **tout est vanité**
—qui est ce sur quoi je vous ai laissés la dernière fois...
soit autre chose ici qu'un leurre
sur lequel —comme je vous l'ai dit
j'ai voulu vous laisser partir l'âme en paix
jusqu'à ce que **ce discours**...
je le reprenne.

diciéndose a si mismo:

El psicoanálisis... ya saben... eh...
no podemos decir nada al respecto!

Este no es el tono de lo que deben exigir
si quieren dominar
este **mundo de un valor**
llamado *el saber*...

Si **un discurso** se elude
solo tienen una cosa que hacer...
preguntarle la razón:

¿Por qué...?

En otras palabras...
un discurso que no se articula para decir algo
es **un discurso** de vanidad.

No crean el hecho decir que *todo es vanidad*...
—que es lo que les dejé la última vez...
sea algo más que un señuelo
sobre el cual —como les dije
quería dejarles ir con tranquilidad
hasta que **este discurso.**
yo lo retome...

Et sur ce qu'il en est de ceux qui posent au principe
une essentielle vanité de **tout discours**
c'est là que celui que je vous tiens
aura la prochaine fois à nous reprendre **ensemble**.

- 18 -

Y sobre los que postulan como principio
la vanidad esencial de *todo discurso*
ahí es donde aquel que les tengo
la próxima vez nos retomará **juntos**

-18-

fin clae 2